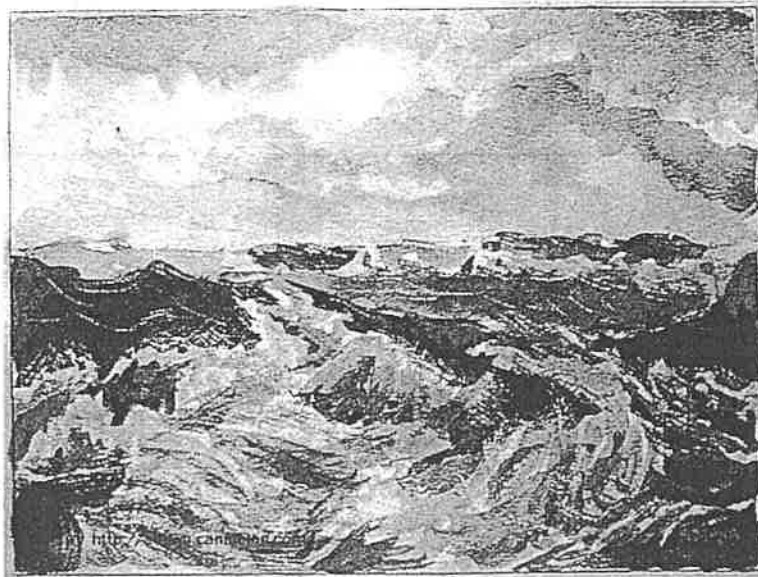


2. VENTS CONTRAIRES



LE TEXTE

Ἄσυννετημι τῶν ἀνεμῶν στασιν,
το μὲν γὰρ ἐνθεν κύμα κυλινδεται,
το δ' ἐνθεν, ἄμμες δ' ὄν το μεσσον
ναὶ φορημεθα σὺν μελαινα,
χειμῶνι μοχθευντες μεγαλῶ μαλα.
περ μὲν γὰρ ἀντλος ἰστοπεδαν ἔχει,
λαιφος δε παν ζαδηλον ἦδη,
καὶ λακιδες μεγαλαὶ κατ' αὐτο
χολαῖσι δ' ἄγκυλαι.

ALCÉE

VOCAULAIRE

ἀσυννετημι	ne pas comprendre
άνεμος, ου, ό	le vent
στασις, εως, ή	le déchaînement
μεν ένθεν ... δ' ένθεν	tantôt de-ci ... tantôt de-là
κυμα, κυματος, το	la vague, le flot
κυλινδω	rouler, balloter
άμμες = ήμεις	nous
όν + Α.	en, dans
μεσσον, μεσσου, το	le milieu
νηυς, νηυος, ή	le bateau, le vaisseau
φορεω	porter
συν + D.	sur
μελας, μελαινα, μελαν	noir
χειμων, χειμωνος, ό	la tempête
μοχθεω	souffrir, peiner
μεγας, μεγαλη, μεγα (G. μεγαλος)	grand
μαλα	assurément, surtout, vraiment
περι-έχω	entourer
άντλος, άντλου, ό	l'eau de mer
ίστοπεδη, ην, ή	le pied du mât
λαιφος, λαιφους, το	la voile
πας, πασα, παν (G. παντος)	tout
ζαδηλος, ος, ον	déchiré
ήδη	déjà
λακις, λακιδος, ή	le lambeau
κατα + Α.	près de
αύτος, αύτη, αύτο	ce dernier
χολαω	céder
άγκυλη, άγκυλης, ή	le câble

TRADUCTION

ANALYSES



άνεμων < άνεμος, ου, ος : vent. 6 m pl ca/στασιν

στασιν < στασις, εως, ης : déchainement. Acc f pl
CDH άσυννετηρι.

κυμα < κυμα, κυματος, το : vague - N. κτη η δ. κυλινδεται,

κυλινδεται < κυλινδω : rouler, balloter. ind pres D 1^{er} η η vpi.

άμμες < = ημεις < ημεις -ας -ων -ιν : nous. N m pl 5 P1

μεσσον < μεσσον, ου, το, milieu. Acc v η η ον + acc

ναι < νηυς, νηυος, ης, βατκαν. D f η η ον + D.

φορημεθα < φορεω = φερω = porter. ind. pres P. 1 pl vpi

μελαινα < μελας, μελαινα, μαλαν : noir. D f η η epith. ναι

χειμωνι < χειμων, χειμωνος, ος : tempête D m η η of maniere

μοχθευντες < μοχθεω : souffrir part. pres A N m pl. epith. ημεις

μεγαλω < μεγας, μεγαλη, μεγα : grand. D m η η epith. χειμωνι

αντλος < αντλος, ου, ος : eau de mer. N m η η 5 P1

ιστοπεδαν < ιστοπεδη, ης (ης) : pied du mat. acc f η η η εχει

εχει < ηχει ... εχω : entourer ind pres A 3^{er} η η η vpi

παν < πας, πασα, παν : tout N m η η epith. λαφος

ξαδηλον < ξαδηλος, ος, ον: décliné - v. nt of att. sujet λαϊφος

λακιδες < λακις, λακιδος, ης: lambeau. NFP. SP1 [επι]

μεγαλαι < μεγας, μεγαλη, μεγα: grand. vjpl épi. λακιδες

αυτο < αυτος, αυτη, αυτο: le dernier. v. nt of κατα + acc.

χολαισι < χολαιω: cedar. ind. pres 4. 3 pl vpi

αγκυλαι < αγκυλη, ης, ης: cable. vjpl SP1

COMMENTAIRES

1) Compare le poème avec « Le Radeau de la Méduse » de Géricault.



- naufrage
- vent et nuages
- fond sombre
- l'eau atteint le mât
- voile
- mer déchaînée
- ...

2) Complète ces champs lexicaux avec des mots du poème :

Mer :

- la vague : κυμα
- l'eau : υγρος
- le bateau : ναυ
- la tempête : χειμων

Bateaux :

- la voile : λαϊφος
- le bateau : ναυ
- le pied du mât : ιστοπεδον
- le cable : αγκυλη

